



Sunday of the Prodigal¹ Son

Commemoration of Apostle Onesimus of the Seventy (109); Venerable Paphnutius, recluse of the Far Caves of the Kyivan Abbey (13th century); St. Paphnutius, monk and his daughter St. Euphrosyne, nun, of Alexandria (5th century); St. Eusebius, hermit of Asikha in Syria (440); *Vilensk* (moved to Vilnius in 1495) and *Dalmatian* (1646) *icons of the Mother of God*.

28 February, 2021

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 6:12-20

- 1Co 6:12** "All things are lawful for me," but not all things are helpful. "All things are lawful for me," but I will not be enslaved by anything.
- 1Co 6:13 "Food is meant for the stomach and the stomach for food"--and God will destroy both one and the other. The body is not meant for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.
- 1Co 6:14 And God raised the Lord and will also raise us up by his power.
- 1Co 6:15 Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never!
- 1Co 6:16 Or do you not know that he who is joined to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two will become one flesh."
- 1Co 6:17 But he who is joined to the Lord becomes one spirit with him.
- 1Co 6:18 Flee from sexual immorality. Every other sin a person commits is outside the body, but the sexually immoral person sins against his own body.
- 1Co 6:19 Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have from God? You are not your own,
- 1Co 6:20 for you were bought with a price. So glorify God in your body.

Неділя про блудного сина

Помин Апостола від 70-ти Онисима (близько 109); Преподобного Пафнутія, затворника Печерського, в Дальніх печерах Київської Лаври (XIII століття); Преподобних Пафнутія і дочки його Євфросинії (V століття); Преподобного Євсевія, пустельника Сирійського (V століття); *Віленської* (принесена у Вільно у 1495 р.) і *Далматської ікон Божої Матері*.

28 лютого, 2021

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 6:12-20

- 1Кор 6:12** Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіти не повинно.
- 1Кор 6:13 Їжа для черева, і черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.
- 1Кор 6:14 Бог же й Господа воскресив, воскресить Він і нас Своєю силою!
- 1Кор 6:15 Хіба ви не знаєте, що ваші тіла то члени Христові? Отож, узявши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Зовсім ні!
- 1Кор 6:16 Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: Обидва ви будете тілом одним.
- 1Кор 6:17 А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.
- 1Кор 6:18 Утікайте від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.
- 1Кор 6:19 Хіба ви не знаєте, що ваше тіло то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої?
- 1Кор 6:20 Бо дорого куплені ви. Отож прославляйте Бога в тілі своєму та в дусі своєму, що Божі вони! >>>

¹ Prodigal -- a recklessly wasteful person who has repented and returned from wandering.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 15:11-32

Luk 15:11 And He said, "There was a man who had two sons.
Luk 15:12 And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that is coming to me.' And he divided his property between them.
Luk 15:13 Not many days later, the younger son gathered all he had and took a journey into a far country, and there he squandered his property in reckless living.
Luk 15:14 And when he had spent everything, a severe famine arose in that country, and he began to be in need.
Luk 15:15 So he went and hired himself out to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed pigs.
Luk 15:16 And he was longing to be fed with the pods that the pigs ate, and no one gave him anything.
Luk 15:17 "But when he came to himself, he said, 'How many of my father's hired servants have more than enough bread, but I perish here with hunger!
Luk 15:18 I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you.
Luk 15:19 I am no longer worthy to be called your son. Treat me as one of your hired servants."
Luk 15:20 And he arose and came to his father. But while he was still a long way off, his father saw him and felt compassion, and ran and embraced him and kissed him.
Luk 15:21 And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you. I am no longer worthy to be called your son.'
Luk 15:22 But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet.
Luk 15:23 And bring the fattened calf and kill it, and let us eat and celebrate.
Luk 15:24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to celebrate.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 15:11-32

Лк 15:11 Сказав Господь притчу цю: один чоловік мав двох синів.
Лк 15:12 І сказав молодший з них батькові: тату! Дай мені частину хазяйства, що припадає мені. І розділив їм пожитки.
Лк 15:13 Через небагато днів молодший син, зібравши все, одійшов у далекий край і там розтратив своє добро, живучи розпутно.
Лк 15:14 Коли ж він прожив усе, настав великий голод у тім краї, і він почав бідувати,
Лк 15:15 І пішов, пристав до одного хазяїна тієї країни, а той послав його на поля свої пасти свиней.
Лк 15:16 І він бажав наситити утробу свою рїжками, що їли свині, та ніхто не давав йому.
Лк 15:17 Схаменувшись же, сказав: скільки наймитів у батька мого вволю мають хліба, а я гину з голоду;
Лк 15:18 Встану, піду до батька мого і скажу йому: тату! Згрішив я проти неба і перед тобою,
Лк 15:19 І вже недостойний зватись твоїм сином; прийми мене як одного із наймитів твоїх.
Лк 15:20 І вставши, пішов до батька свого, і коли був він ще далеко, батько углядив його, і жаль йому стало, і побіг і кинувся йому на шию і поцілував його.
Лк 15:21 Сказав же йому син: тату! Згрішив я проти неба і перед тобою, і вже недостойний зватись твоїм сином.
Лк 15:22 А батько сказав до слуг своїх: принесіть найкращу одягу і одягніть його, і дайте перстень йому на руку і обув'я на ноги;
Лк 15:23 І приведіть годоване теля і заколіть: станьмо їсти і веселитись;
Лк 15:24 Бо син мій оцей був мертвий і ожив, згинув був і знайшовся. І почали веселитись.

>>

Luk 15:25 "Now his older son was in the field, and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.
Luk 15:26 And he called one of the servants and asked what these things meant.
Luk 15:27 And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him back safe and sound.'
Luk 15:28 But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him,
Luk 15:29 but he answered his father, 'Look, these many years I have served you, and I never disobeyed your command, yet you never gave me a young goat, that I might celebrate with my friends.
Luk 15:30 But when this son of yours came, who has devoured your property with prostitutes, you killed the fattened calf for him!'
Luk 15:31 And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours.
Luk 15:32 It was fitting to celebrate and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"

Лк 15:25 А старший син його був тоді на полі, і вертаючись, як підійшов до дому, почув співи та радощі,
Лк 15:26 І покликавши одного з слуг, запитав: що це таке?
Лк 15:27 Той же сказав йому: брат твій прийшов, і твій батько заколов годоване теля, бо зустрів його здоровим.
Лк 15:28 Розсердився ж і не хотів увійти. Тоді батько його, вийшовши, кликав його.
Лк 15:29 Але він, озвавшись, сказав батькові: ось я стільки літ роблю тобі і ніколи приказу твого непереступив, і ти ніколи і козеняти не дав мені, щоб я повеселився з приятелями моїми;
Лк 15:30 А як син твій оцей, що проїв добро твоє з розпутницями, прийшов, то ти заколов йому теля годоване.
Лк 15:31 Він же сказав йому: сину, ти завжди зо мною, і все моє твоє;
Лк 15:32 Годилось же радуватись і веселитись, що брат твій оцей був мертвий і ожив, згинув був і знайшовся.



We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir.

Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором.

Please note: *Psalm 136 (By the Waters of Babylon)* is sung in today's *Matins* service.

До відома: *Псалом 136 (Над Річками Вавилонських)* співається на сьогоднішній *Утрені*.